

## แบบฟอร์มการนำเสนองานแปลข่าวรอบโลก

เนื้อหาข่าวของประเทศ.....ญี่ปุ่น.....หมวด.....การเมือง  
ข่าวประจำวันที่ .....๒๐.....เดือน.....สิงหาคม ๒๕๕๙

หัวข้อข่าว กองกำลังป้องกันตนเองแห่งญี่ปุ่นจะฝึกซ้อมภารกิจใหม่ซึ่งเป็นผลพวงจากการผ่านกฎหมายความมั่นคงฉบับล่าสุด



กองกำลังป้องกันตนเอง (National Self - Defense Forces : NSDF) ของกระทรวงกลาโหมญี่ปุ่น จะเข้าร่วมปฏิบัติการรักษาสันติภาพ (Peacekeeping Operation : PKO) ภายใต้กรอบขององค์การสหประชาชาติ มีกำหนดการฝึกซ้อมการปฏิบัติการภารกิจใหม่ ซึ่งได้รับการรับรองตามกฎหมายความมั่นคงฉบับใหม่ของญี่ปุ่น ในสัปดาห์หน้านี้ ได้แก่

๑. ภารกิจการปกป้องฐานทัพพร้อมกับกองกำลังจากประเทศอื่นๆ โดยที่กองกำลังป้องกันตนเองแห่งญี่ปุ่น สามารถใช้อาวุธได้

๒. “ชุดคุ้มครองเคลื่อนที่เร็ว” ซึ่งจะทำหน้าที่ให้การช่วยเหลือกองกำลังจากประเทศอื่น ในกรณีที่ถูกโจมตี

๓. “แนวทางปฏิบัติในการระดมพล” ซึ่งระบุถึงวิธีการใช้อาวุธและอาณาบริเวณทางภูมิศาสตร์ที่กองกำลังป้องกันตนเองฯ จะสามารถลงพื้นที่ปฏิบัติหน้าที่ได้

ทั้งนี้ กระทรวงกลาโหมจะพิจารณาอย่างละเอียดว่า จะมอบหมายภารกิจใหม่ดังกล่าวข้างต้นให้แก่ กองกำลังป้องกันตนเองฯ ชุดล่าสุด ที่มีกำหนดจะส่งไปประจำการยังสาธารณรัฐเซาท์ซูดานในทวีปแอฟริกา เพื่อสับเปลี่ยนกับชุดเก่าในฤดูใบไม้ร่วงนี้ หรือไม่อย่างไร โดยคำนึงถึงสถานการณ์จริงที่เกิดขึ้นในระหว่างการ ฝึกซ้อม ซึ่งกระทรวงกลาโหมมีจุดมุ่งหมายที่จะตอบสนองต่อปฏิบัติการรักษาสันติภาพในประเทศดังกล่าว

อนึ่ง กฎหมายความมั่นคงฉบับใหม่ของญี่ปุ่น หรือร่างกฎหมายการตีความรัฐธรรมนูญ มาตรา ๙ นั้น ได้รับความเห็นชอบจากรัฐสภาญี่ปุ่น เมื่อวันที่ ๑๙ กันยายน ๒๕๕๘ และมีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ ๑ มีนาคม ๒๕๕๙ ที่ผ่านมา กฎหมายฉบับดังกล่าวรวมบทบัญญัติต่าง ๆ เช่น การใช้สิทธิในการป้องกันตนเองร่วมกัน (Collective Self - Defense) เป็นต้น

ที่มาของข่าว NHK (Japan Broadcasting Corporation). 自衛隊の新任務 来週にも訓練  
開始で最終調整. เข้าถึงเมื่อ ๑๓ กรกฎาคม ๒๕๕๙. เข้าถึงได้จาก  
<http://www3.nhk.or.jp/news/html/20160820/k10010643271000.html>

วันที่พิมพ์ ๒๖ สิงหาคม ๒๕๕๙

#### ขั้นตอนการดำเนินการ

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ NHK, YOMIURI, ASAHI เป็นต้น
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่มและแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล เป็นต้น

ผู้ปฏิบัติงาน นางสาววิลาสิณี ฉายรัตน์ตระกูล  
ตำแหน่ง นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ (ภาษาญี่ปุ่น)  
กลุ่มงาน ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี